

文章编号: 1004-5104 (2005) 03-0023-01

编者按: 由埃及著名学者侯赛因·卡米勒·巴哈丁著, 朱威烈、丁俊译的《十字路口》一书已由上海外语教育出版社于 2005 年 4 月出版, 特选录其中的“序言”、“译后记”及部分章节, 以飨读者。

序 言

阿拉伯埃及共和国驻华大使

阿 里·胡萨穆丁·侯夫尼

我不是第一次拜读侯赛因·卡米勒·巴哈丁博士的著作, 相信也不是最后一次, 只是我有幸为像《十字路口》这样优秀的作品, 特别是为其汉译本作序, 却是第一次。这部著作的问世, 不是为了罗列各种国际事件, 或对问题和征兆作出判断, 而是为了同我们大家交谈, 不只是埃及人, 它超越了 this 范围, 是要同各种文化和民族对话。在一个我们与理性——我们的理性和别人的理性——的对话中需要客观逻辑的时期, 这是一本颇富逻辑性的著作。

《十字路口》的书名, 乍一看或许显得有点费解, 脑子里会想到的是“道路”, 或它的另一义项“途径和目标”。在开始琢磨这条我们应该踏上的道路的方向之前, 我不由自主地首先将关注点放在我们这个十字路口所处的位置, 我们究竟位于何处? “十字路口”是个路头, 并非中途或终点。大家都有明确的目标, 都在为之努力, 目标可能是和平, 也可能是发展与稳定。这些都是人类理性思维的目标。只是我们所面临的问题, 也是巴哈丁博士先前在他的《无身份世界中的爱国主义》一书中提出的问题, 在这个新秩序和新的十字路口, 我们究竟处于何处?

本书严密而富有文采的科学风格, 将具体的枯燥科学术语与形象的比喻手法结合起来, 让非专业读者读毕全书, 不从中获得求知欲的满足就不释卷。而学者则能非常轻松地理解学术标题后的含义, 跟上作者的条分缕析和评点论述, 在路尽头找到一个新的视角, 最终能与被喻为“十字路口”的现实世界的政治、科学和道义的各种事实——它们到头来将形成世界新秩序——联系起来, 尽管这种“世界新秩序了无新意”, 正如本书为我们所引述

的。

《十字路口》使读者注意到普世观念已发生变化, 我们改变处事方式的必然性也随之出现。本书提醒我们, 在新秩序中, 消费市场比生产者更重要; 阿拉伯被占领土上的现状, 是过去 11 世纪十字军进攻该地区时我们曾面对过的, 他们卷土重来是为攫取东方的宝藏。本书提出的建议和方法, 让我们尽可能地致力于改革。本书号召建设自身力量, 并着眼于一些正在崛起的世界大国, 具体提到了中国, 然后是欧盟, 主张将教育当作开发潜能、激励志向的现实基础。作者最重要的呼吁, 是立足共同愿望和统一行动以构建“民族理想”, 没有它, 国家不会成功, 民族无从崛起。

很显然, 从消极的现实中提出这样一些观点并呼吁积极的行动, 不啻是我们最迫切需要的清醒的召唤, 接下来, 只是将它与实际工作结合起来, 使之变成一种具体的现实, 或者至少是希望这具体的现实能将全国的政治、经济、文化、传媒和外交的综合实力汇合起来, 从羸弱的十字路口转向改革的共同愿望。这里, 我愿从本书中引证一下讲述这些有关人们工作和需求要素的必要性, 即使我有幸从事的外交工作, 都正如巴哈丁博士所说: “我们不能把外交工作和国际关系同人们的问题及目前必不可少的需求隔离开来。”这就加深了人民外交的形象, 其宗旨是要在古老而崇高的埃及外交中, 反映人民的需求和忧虑。外交已被视为这个世界新秩序中最重要的手段之一。

本书不仅值得一读, 而且值得掩卷深思, 那会便于人去参与实现这个共同的理想, 并会相信, 这一理想并非难以企及。

2004 年 10 月于北京